

Comparative Literature Program
French Translators, 1600-1800: An Online
Anthology of Prefaces and Criticism

University of Massachusetts Amherst

Year 1682

Preface to L'Exode et le Levitique

Isaac-Louis Le Maistre de Sacy

[Isaac-Louis Le Maistre de Sacy, trans.] L'Exode et le Levitique. Traduits en françois. Avec l'explication du sens litteral & du sens spirituel, tirée des SS. Peres, & des Auteurs Ecclesiastiques. A Lyon, Chez Leonard Plaignard, ruë Merciere, au grand Hercule. M.DC.LXXXIII. Avec Approbation & Privilege du Roy.

BNF A-5804(2)

Long preface (iii-lxviii) discussing for the most part moral instruction of these books; relation of Old Testament law to the New Testament. Passages on interpretation:

from § VII, "Difference du vieux Testament & du nouveau. Loy de crainte gravée sur la pierre. Loy d'amour écrite dans le coeur par le Saint Esprit" (xxxviii-xlvi)

//xlvi// Voila les suites de la loy ancienne, & voici le fruit de la nouvelle. Le Saint esprit descend du ciel sur les disciples avec tous ses dons. Il les remplit de feu & de lumiere. Ils foulent aux pieds les biens de la terre. Ils ne sont tous ensemble qu'~u coeur & qu'une ame. Ils adorent comme le Dieu du ciel & comme l'auteur de la vie; celuy qu'ils ont vû traité devant leurs yeux de la maniere du monde la plus honteuse & la plus cruelle. Ils mettent leur joie dans les mépris & dans les souffrances. Ils ne pensent qu'à vivre & à mourir pour celuy qui est mort pour eux.

from § IX, "L'ancienne loy a des préceptes pour les moeurs, que l'on doit encore observer, & des figures, dont l'on doit rechercher le sens. Exemple de Moyse." (lii-lix)

//lvi// Car si les hommes estiment tant & mettent //lviii// presque hors de prix, la représentation des choses de la nature faite par la main sçavante de ces sculpteurs anciens, ou de ces peintres célèbres dont ils considerent les ouvrages comme des chef-d'oeuvres de l'art: Ne devrions-nous pas estimer & admirer infiniment davantage ces tableaux de l'Ecriture tracez par le doit [sic] de Dieu qui est son Esprit, qui representoient dès le tems de Moyse, non les ouvrages de la nature, mais les merveilles de la grace, non les choses passées ou présentes comme font les peintres, mais celles qui devoient s'accomplir tant de siècles après; & qui nous font voir encore aujourd'huy dans ces cérémonies & ces événemens visibles du peuple Juif, ce monde invisible que saint Paul appelle *un monde futur*, qui enferme tout ce qui devoit s'accomplir en la personne de JESUS-CHRIST & dans tout le corps de l'Eglise.

Car c'est une regle de saint Augustin tres-certaine & tres-importante, Que la loy nouvelle est cachée sous les ombres de l'ancienne, & que la loy ancienne se découvre & s'éclaircit par la lumiere de la nouvelle: *In veteri testamento novum latet, in novo, vetus patet*. [marg: August. in Exod. quest. 73]

§ X. Veritez grandes & édifiantes cachées sous les ombres de la loy. Idée du sens spirituel du Levitique. (lix-lxviii)

//lix// Ceux qui voudront bien s'appliquer à la lecture de ce Livre, se souviendront sans doute de ce qui a esté dit sur la Genese, que c'est le Saint Esprit mesme qui nous a appris par la bouche de saint Paul, que les grandes veritez de la loy nouvelle sont cachées sous les figures de l'ancienne. Qu'ainsi jusqu'à ce qu'on y ait découvert un sens qui nous porte à aimer Dieu & le prochain, ce double amour, selon JESUS-CHRIST-mesme, renfermant toute la loy & les Prophetes, saint Augustin nous assure qu'on n'en a point découvert le vray sens, c'est-à-dire le sens que le Saint Esprit a caché sous la lettre & qu'il veut que l'on y cherche comme la vraie nourriture de l'ame. [marg: Aug. du doct. Christ. lib. 10, cap. 36]

[discusses various interpretation of sacrifices, rituals, etc, in OT]

//lxv// Mais nous avons crû nous devoir attacher à cette regle fondamentale de saint Augustin, que tous ces sacrifices étoient la figure de celui de Jesus-Christ, & nous ne nous sommes point écartez de ce principe. . . . C'est pouquoi nous souhaiterions que tout [sic] ceux qui liront, . . . eussent toûjours dans l'esprit cet excelent passage de saint Augustin, qui nous découvre si divinement la verité & la lumiere de Dieu cachées sous ces ombres & ces figures. . . .

